

LEHEN MUNDU BIRAREN 500. URTEURRENA - 500 AÑOS DE LA PRIMERA VUELTA AL MUNDO



ORGANIZA

ASOCIACIÓN VIZCAÍNA DE CAPITANES DE LA MARINA MERCANTE
BIZKAIKO MERKATARITZA-ITSASKETAKO KAPITAINEN ELKARTEA

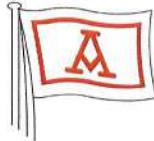
COLABORAN



EKONOMIAREN GARAPEN,
JASANGARRITASUN
ETA INGURUMEN SAILA
DEPARTAMENTO DE DESARROLLO
ECONÓMICO, SOSTENIBILIDAD
Y MEDIO AMBIENTE



OSALAN
Laneko Segurtasun eta
Osasunerako Euskal Erakundea
Instituto Vasco de Seguridad y
Salud Laborales



CÁMARA BILBAO



HEZKUNTZA, HEZKUNTZA POLITIKA
ETA KULTURA SALA
DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN,
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA

COMARCA DE NERABE CLAUDER



KULTURA ETA HEZKUNTZA
POLITIKA SALA
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Y POLÍTICA LINGÜÍSTICA

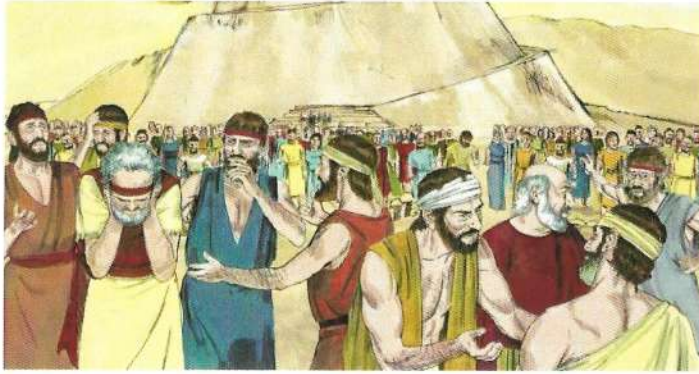
BILBAO, 5 de abril, 2022
Salón de Actos, a las 18.00 horas
ITSASMUSEUM BILBAO



Los distintos idiomas utilizados en la comunicación con los nativos, en las distintas escalas realizadas por la expedición

D. Joaquín García-Medall

Debido a la situación ocasionada por el Covid-19 el evento se realizará en modo presencial, cumpliendo con las normas vigentes. También por "streaming" vía internet, entrando en el ordenador con el siguiente enlace:
<https://youtu.be/qeSSKQvRKg8>



A la llegada de los españoles a las que serán llamadas islas Filipinas, su situación lingüística debía ser extraordinariamente compleja y fragmentada. La geolingüística defiende que los territorios tropicales suelen mostrar una densidad de lenguas muy superior a otras zonas templadas y frías del planeta. Un caso prototípico en Asia es el de la isla de Nueva Guinea, donde aún perviven, a día de hoy, unas 800 lenguas diversas en un territorio menor que Italia, de un total de unas 6000 habladas en todo el globo.

En el caso de las Filipinas los españoles se debieron encontrar con un archipiélago conformado por más de 7000 islas en donde se hablaban, con seguridad, al menos, varias docenas de lenguas diversas, si no centenares. En la actualidad, hay consignadas solo unas 30 (fuente: Ethnologue). En esta ponencia no podemos entrar en detalle en la realidad actual de las lenguas filipinas pero sí podemos atisbar cuáles fueron los problemas básicos que se encontraron los misioneros como resultado de la arribada de Magallanes y Elcano en 1522 a la hora de describir las lenguas filipinas principales, todas ellas pertenecientes a "la matriz malaya", como quería el lingüista Hervás y Panduro (1805), malayo-polinésicas, como son conocidas por la lingüística funcional, o lenguas austronésicas, como quieren los tipólogos anglosajones modernos. Se trata, en todo caso, de lenguas aglutinantes de Extremo Oriente.

Describiremos con brevedad cuál es el fundamento gramatical de dichas lenguas, cómo su gramática fue descrita como un juego de oraciones activas y pasivas por los misioneros, de qué modo funcionan aún hoy como lenguas focalizadoras, cuál era su orden argumental habitual y cómo se modificaba y cuáles son las informaciones pragmáticas más relevantes de acuerdo con las descripciones misioneras. Por último, mencionaremos algunas de las unidades fraseológicas de algunas lenguas filipinas en el siglo XVI y XVII, algunos malentendidos culturales derivados del contacto, y ciertas adaptaciones léxicas como producto de la aculturación a la que se vieron sometidos tagalos, bisayas, pampangos, ilocanos y otros pueblos del archipiélago. Todo ello como resultado del encuentro azaroso entre la expedición de Magallanes y Elcano con los pueblos de dicho archipiélago que había de establecer el contacto entre el Extremo Oriente y Occidente durante al menos tres siglos.

Los distintos idiomas utilizados en la comunicación con los nativos, en las distintas escalas realizadas por la expedición

D. Joaquín García-Medall

Martes, 5 de abril de 2022 a 18:00 horas
Salón de actos, ITSASMUSEUM

Cierre de la Conferencia a cargo de **D. Josu Ortuondo Larrea**, Ex Alcalde de Bilbao.

Joaquín García-Medall, es profesor titular de Lingüística General de la Universidad de Valladolid desde 1997. Ha dedicado buena parte de su tarea investigadora al estudio de la morfología del español y de otras lenguas, así como, especialmente, al estudio de la historiografía lingüística hispánica, en particular la que atañe a la producción misionera hispano filipina de los siglos XVII, XVIII y XIX. Dentro de este amplio capítulo historiográfico, se ha especializado en la investigación de la lexicografía hispano-filipina relativa al tagalo, al bisaya y al ilocano, esto es, a tres de las más importantes lenguas del archipiélago durante la presencia hispánica en el Pacífico (1565-1898). Además, ha sacado a la luz el único Diccionario hispano-vietnamita redactado hasta la fecha (Axac, Lugo, AECID, 2015). Otros intereses del investigador son a) la lingüística clínica y el síndrome de Williams, en particular; b) la aplicación de las tecnologías de la información y la comunicación (TICs) en tareas colaborativas para la enseñanza de la traducción; c) la lingüística contrastiva en su vertiente aplicada y d) la historiografía lingüística hispánica de los siglos XVIII y XIX, en especial, la obra aún inédita de Lorenzo Hervás y Panduro (1735-1809). Acaba de publicar un Glosario medioambiental español-inglés-chino y chino-inglés-español (Axac, 2022) como recurso lexicográfico para traductores e intérpretes entre estas tres lenguas tan relevantes.